

Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 283 pp.

Reseña de Elke Krüger
Universidad de Leipzig

14 años después de publicar *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Daniel Gile, uno de los líderes en la investigación y didáctica de la traducción e interpretación, presenta la reedición revisada, actualizada y ampliada de su famosa obra didáctica, una referencia entre los estudios traductológicos.

Tal como la primera edición, está dirigida, ante todo, a profesionales de la traducción e interpretación de conferencias dedicados a la enseñanza de estas materias. Además, va destinada a traductores e intérpretes interesados y a estudiantes de traducción y/o interpretación. Se dirige, por lo tanto, a un público amplio, ya familiarizado con los conceptos, procesos y problemas de la traducción y/o la interpretación e interesado en comprender profundamente los fenómenos a los que se ve enfrentado. Su objetivo es, con un propósito práctico, proporcionar un marco conceptual para explicar los procesos de traducción e interpretación, señalar dificultades y soluciones posibles, conocer, comprender y seleccionar estrategias y tácticas adecuadas y encontrar, de esta manera, respuestas a problemas típicos y frecuentes en el aprendizaje y la práctica de estas actividades.

Teniendo en cuenta la vigencia de los conceptos y modelos presentados en la primera edición, el autor opta por revisar, actualizar y ampliar la información relativa a los mismos. Subraya las similitudes entre traducción e interpretación que, según él, son más grandes de lo que tradicionalmente se suele creer. Igual que en la edición anterior, los términos Translation, Translator y Translate, con mayúscula, abarcan ambos conceptos. La obra se centra en los principios generales propios de la traducción general, no especializada, de la traducción científica y técnica, de la interpretación de conferencias y la interpretación en los medios de comunicación. Otros ámbitos, como el doblaje, la subtitulación, la localización de software, la interpretación social y la interpretación en lengua de signos, aunque no tratados sistemáticamente, también se mencionan y pueden beneficiarse de los conceptos y modelos presentados y de las referencias bibliográficas incluidas.

En general, a excepción del capítulo 10 y algunos detalles, la obra mantiene la estructura formal de la primera edición. Consta de 10 capítulos concebidos como bloques o módulos para la formación inicial en interpretación de conferencias y traducción general (no literaria), que no solo explican los respectivos conceptos y modelos, sino que contienen también sugerencias para integrarlos al currículum y aplicarlos en clase y ofrecen un resumen de las ideas clave que facilita la lectura y la retención de las ideas presentadas. Al final de la obra se incluyen un glosario, una bibliografía actualizada y ampliada con 150 entradas, un índice de nombres de autores citados y un índice de conceptos.

Tras referirse brevemente a las intenciones, objetivos y cambios fundamentales relacionados con la reedición de la obra (prefacio) y a su historia y sus destinatarios (introducción), se tratan, en el primer capítulo, los componentes teóricos de la formación de traductores e intérpretes, que, según el autor, contribuyen a entender mejor los fenómenos, las estrategias, tácticas y dificultades relacionados con los procesos traductológicos y, de esta manera, avanzar con mayor eficacia en la adquisición de las respectivas destrezas. En concreto, se refiere al papel de la formación en interpretación y traducción, los componentes de la competencia Traductora, los distintos requisitos de formación para principiantes y traductores e intérpretes experimentados, la necesidad de optimizar la formación, los principios del enfoque de procesos, el beneficio y los principios del diseño y la implementación de los componentes teóricos en la formación de traductores e intérpretes. Asimismo se mencionan las publicaciones más importantes al respecto y los modelos presentados detalladamente en los capítulos 2, 3, 4, 5, 7 y 9 de la obra.

En el segundo capítulo, se subraya la necesidad de concienciar tempranamente a los futuros traductores e intérpretes de que su actividad, es, ante todo, un servicio con función comunicativa, realizado en una situación comunicativa determinada, con un objetivo concreto, y se describen los objetivos e intenciones fundamentales, distinguiendo entre nivel macro (del discurso) y micro (de la frase). También se hace referencia al problema de la lealtad profesional y sus posibles repercusiones en los criterios de calidad, que también se describen detalladamente y desde distintas perspectivas (emisor, receptor, cliente, Traductor, revisor (de traducciones escritas)), y a los aspectos de calidad relacionados con el comportamiento profesional del Traductor (profesionalidad: responsabilidad, puntualidad, estilo adecuado de vestir, disciplina en cabina, etc.). Un apéndice contiene una propuesta didáctica concreta para transmitir los criterios de calidad en una clase de traducción.

En el tercer capítulo, dedicado a la fidelidad en interpretación y traducción, se describen y ponderan los distintos tipos de información: mensaje, información marco, información personal, información inducida lingüística y culturalmente (este concepto se ha ampliado frente a la primera edición, incluyendo el componente cultural). También se hace referencia a reglas y prioridades para la introducción de cambios por parte del Traductor y a las repercusiones de información secundaria en la fidelidad.

El cuarto capítulo trata de principios y requisitos de comprensión en general y de discursos especializados. Destaca la importancia de los distintos aspectos del conocimiento lingüístico, extralingüístico, especializado y su aplicación en el análisis del original.

El capítulo 5 presenta un modelo secuencial de la traducción que describe, paso a paso, el camino del texto original a la versión final traducida, enfatizando los aspectos más importantes para la enseñanza: comprensión, conocimiento y adquisición de conocimiento, toma responsable de decisiones por parte del traductor y profesionalidad.

En el capítulo 6, dedicado a la adquisición ad hoc de conocimiento, se presentan, comentan y evalúan fuentes y estrategias de información y preparación en traducción e interpretación. En el apéndice se incluye ahora un ejemplo sobre la manera de buscar información en Internet.

El capítulo 7 describe detalladamente el modelo de esfuerzos actualizado, que, en realidad, de acuerdo con las diferentes técnicas de interpretación, son varios. Se describen los esfuerzos fundamentales, se introduce el concepto de memoria de trabajo (working memory), que se relaciona con el esfuerzo de memoria (Memory Effort) y la memoria a corto plazo (short-term memory) y se plantea la Tightrope Hipotesis para ilustrar la carga a la que se someten los recursos cognitivos del intérprete, comparando la interpretación con un ejercicio en la cuerda floja, en el que los intérpretes muchas veces trabajan al borde de la saturación de sus recursos cognitivos, debido a los requisitos específicos y/o la ubicación suboptimal de recursos cognitivos con respecto a los esfuerzos requeridos. También son interesantes las observaciones sobre la relación del modelo de esfuerzos con las teorías y los conceptos de la psicología cognitiva, destacándose sus similitudes y diferencias.

Sobre esta base, el capítulo 8 se dedica a las estrategias y tácticas para enfrentar problemas y dificultades en interpretación. Describe causas frecuentes de saturación cognitiva (crónicas, ocasionales, causas concretas de problemas cognitivos, problemas relacionados con las lenguas de trabajo y con el orador) y tácticas y pautas para enfrentarse a las dificultades típicas de la interpretación simultánea, por una parte, y la interpretación consecutiva, traducción a la vista e interpretación simultánea con texto y traducción escrita, por otra, sin dejar de mencionar el tratamiento de errores cometidos por el orador.

Objeto del capítulo 9 es la disponibilidad lingüística en interpretación y traducción, concebida como una dimensión mayor del conocimiento lingüístico que abarca tanto unidades léxicas, fraseológicas y términos específicos como la gramática, estilística, pragmática, etc. Se refiere a las destrezas lingüísticas de los estudiantes en sus lenguas de trabajo, su impacto en la producción y comprensión del lenguaje y las posibilidades de perfeccionarlas. Propone un modelo gravitacional de la disponibilidad lingüística, que representa el dominio de una lengua determinada por parte de un individuo en un momento y en una situación determinados que, según se asume, cambia de acuerdo con cinco principios cognitivos. Se incluyen suposiciones relativas a la velocidad con la que se producen los cambios de disponibilidad, a la disponibilidad activa y pasiva, oral y escrita y sus implicaciones para la interpretación de conferencias, la direccionalidad, las tácticas de producción lingüística y el perfeccionamiento de las destrezas lingüísticas.

El capítulo 10 es el que presenta los mayores cambios frente a la primera edición: mientras que en 1995 se pasó revista a los estudios sobre didáctica de traducción e interpretación, ahora se hace una propuesta didáctica para facilitar a los estudiantes el acceso a las teorías de traducción e interpretación, integrándolas en el currículum a través de la red IDRC (interpretation, decisions, resources and constraints). Se trata

de una plataforma orientada en la actividad de los estudiantes que, basándose en un modelo descriptivo del proceso de la traducción e interpretación, presenta diferentes teorías y modelos desarrollados desde distintas perspectivas, estableciendo relaciones entre ellos y los componentes de la red.

En resumen, se trata de una obra con un claro propósito didáctico, transparente, comprensible e ilustrada con muchos ejemplos y propuestas concretas, una enriquecedora fuente de inspiración para el aprendizaje, la enseñanza, la investigación y el intercambio de ideas.

Suau Jiménez, Francisca (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco Libros, 150 pp.

Reseña de Isabel García Izquierdo
Universitat Jaume I

Este trabajo, escrito por la Dra. Suau, profesora Titular de Filología Inglesa en la Universitat de València, plantea, como la autora misma destaca en la Introducción, “una propuesta teórico-práctica y descriptiva de los géneros más comunes en el campo económico-empresarial en inglés y en español, aplicándolos a la traducción especializada” (2010: 9). El trabajo, con una orientación claramente contrastiva, tiene entre sus objetivos ofrecer estrategias para realizar un análisis de los textos previo a la traducción, en la línea del llamado *Enfoque Textual* en Traductología, partiendo principalmente del concepto de *género* (Swales, 1990), y tomando en consideración los conceptos de *registro* y *metadiscurso*. Se trata, en opinión de la autora (2010: 27), de que los traductores de géneros de economía y empresa (inglés-español) conozcan los “fenómenos lingüísticos ligados a los textos” que traducirán.

El libro se divide en seis capítulos. Tras la Introducción, en el capítulo primero, denominado “La traducción especializada”, se describe este concepto y se denuncia el carácter subsidiario que tradicionalmente ha tenido la traducción económico-empresarial, en muchas ocasiones considerada como un tipo de traducción técnica. Se propone a continuación la existencia de una traducción económico-empresarial como representativa de los documentos procedentes de la actividad de las empresas, con unos géneros y subgéneros específicos. Partiendo de la clasificación de las áreas de traducción propuestas por Newmark (1988), se defiende que la traducción económico-empresarial cubre la mayoría de ellas (ciencia, tecnología, temas sociales, económicos y políticos), lo que, junto con las necesidades impuestas por la internacionalización de las empresas y la actividad institucional de los gobiernos, justifica su interés. Acaba el capítulo con un listado de las “necesidades traductológicas” que, en opinión de la autora, derivan de la actividad profesional de empresas e instituciones y que, en realidad, se concretan en un listado de géneros para la traducción y la interpretación directa o inversa.